

名人演讲精华选集

DVD
视频版

跟随强者 的足迹

FOLLOW THE
FOOTSTEPS OF
THE STRONG
Wisdom and Hope

智慧与希望



现场视

语

王瑞泽 编译

- 1 独家赠送视频DVD-ROM, 高清MP3音频, 手机视频, 让你随时随地与名人面对面, 不用书本也能学英语!
- 2 详细的历史背景与词汇知识的解读, 让你轻松读懂演讲背后的故事!
- 3 领略名人独特的风采, 感受声情并茂的演说: 学习口语发音、关注听力难点、享受双语阅读、掌握演讲技巧, 一书多用!

中国宇航出版社

跟随强者的足迹

智慧与希望

王瑞泽 编译

 中国宇航出版社

· 北 京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

跟随强者的足迹：智慧与希望：英汉对照/王瑞
泽主编. —北京：中国宇航出版社，2011.1

(名人演讲精华选集系列)

ISBN 978-7-80218-910-2

I. ①跟… II. ①王… III. ①英语—汉语—对照读物
②演讲—世界—选集 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第259447号

策划编辑 战颖 装帧设计 03工舍
责任编辑 战颖 刘杰 责任校对 张慧

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承印 三河市君旺印装厂

版次 2011年1月第1版 2011年1月第1次印刷

规格 787×960 开本 1/16

印张 17.5 字数 313千字

书号 ISBN 978-7-80218-910-2

定价 28.80元

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

聆听名人演讲，感受蓬勃力量

演讲是沟通的升华，是交流的最高境界，有着不可估量的社会作用和社会价值。一个字，一句话，可以改变一个人的一生。黑人民权运动领袖马丁·路德·金的《我有一个梦想》曾使多少黑人朋友热血沸腾，伟大总统肯尼迪的就职演讲《问问自己能为国家做些什么》曾激励多少青年为国奋斗，从底层一路走进白宫的奥巴马的《变革已经来到美国》曾点燃了多少支持者心中的激情……演讲中有语言艺术，有口才表达，更有人生智慧。为此，我们特意为广大读者收录了来自不同领域、拥有不同背景与经历的演讲者的英语演讲名篇辑成本套“名人演讲精华选集系列”——《倾听强者的声音——改变与创新》、《感悟强者的人生——坚持与勇气》、《跟随强者的足迹——智慧与希望》，分主题涵盖了60篇精彩演讲，既有历史上浩瀚演讲中的经典之作，又有近几年一些著名的科学家、经济学家、政治家等人物的最新演讲。

无论是昨日英雄的千古绝唱，还是明日之星的雏凤初啼；无论是政治家的慷慨激昂，还是经济学家的理性思考；无论是大学校长的循循善诱，还是大学毕业生的朝气蓬勃，可以说，这些演讲风格各异，具有较高的思想性和艺术性，代表了英语演讲的最高成就。

学习英语需要动力和热情，好的演讲则会给人以鼓舞和力量，令人奋发进取，好的演讲还可以帮助学习者增加学习的信心和乐趣。阅读优秀的演讲词，可以增加知识储备，培养语感和口才。为了方便读者的学习，本套丛书在体例编排上，设置了“演讲人档案”、“演讲背景”、“警句撷英”等栏目，以中英对照的形式多角度进行解析，编写特色主要体现在以下几点。

1. 精华的范文

所选演讲篇目，有的高谈阔论，有的舒缓委婉，有的慷慨激昂，有的机智幽默。从语言角度来讲，大都充分运用了比喻、排比等修辞手法，是学习英语的规范素材。我们提供了精心打造的译文，用词规范，句式工整，读者在学习过程中可以练习翻译，对比推敲。



2. 全面的注释

演讲往往是把社会、经济、政治、文化和军事等有机融合在一起的，把语言的美与生活的真加以巧妙地结合。任何场合的演讲，无论是世界性会议上的演讲，还是大学毕业典礼演讲，都有着各自的背景。因此，我们对社会背景、历史事件和文化现象等加以注释，以引导读者准确、透彻地把握思想内涵。

3. 实用的警句

好的演讲不仅语言优美，而且特别注重沟通技巧和说服方式。英语学习者如果能够运用成功人士的演讲词，可以增强在公众场合说话的气势，同时也能够激励自己的学习，提高口语和写作能力。我们从每篇演讲中精心挑选了最为实用的语句，供广大读者在日常学习和交流中使用。

4. 超值的赠品

本套丛书随书奉上原声DVD音视频，读者在阅读精华演讲词的同时，可以聆听名人的声音，领略名人的演讲风采，读、听、说一起练，更有助于加深对演讲和演讲者的了解。你的聆听，你的参与，是最好的学习方式。

相信我们精心编选的“名人演讲精华选集系列”会带给广大读者前进的力量和学习英语的乐趣。听名人演讲就好似听名人上课，也好似和名人谈心，希望你们能从中得到阅读的愉悦和智慧的启示。

王瑞泽

2010年12月深夜写于天津

目录 | CONTENTS



Ask What You Can Do for Your Country

问问自己能为国家做些什么 1

——美国第35任总统约翰·肯尼迪

——John F. Kennedy



A Tiny Ripple of Hope

希望之涟漪 9

——美国前参议员罗伯特·肯尼迪在南非开普敦大学的经典演讲

——Robert F. Kennedy



Audacity to Hope

无畏地希望 21

——美国总统奥巴马前精神导师杰里米亚·赖特牧师的著名布道励志演讲

——Jeremich Wright



Keep Hope Alive

让希望之树常青 35

——美国著名黑人民权活动家杰西·杰克逊在民主党全国代表大会上的激情演讲

——Jesse Jackson





I Have Been Extremely Lucky

我是幸运儿

51

——股神沃伦·巴菲特在佛罗里达大学商学院对MBA学生的绝妙演讲

——Warren Buffett



You're Got to Find What You Love

你必须找到心中所爱

71

——苹果公司总裁史蒂夫·乔布斯在斯坦福大学毕业典礼上的精彩演讲

——Steve Jobs



I Did What I Thought Was Right

我问心无愧

83

——英国前首相托尼·布莱尔辞职演讲

——Tony Blair



Yes, We Can

是的，我们能

95

——美国总统巴拉克·奥巴马在新罕布什尔州竞选集会上的激情演讲

——Barack Obama



Not Everybody Can Be Famous

并非人人能够成名

103

——脱口秀女王奥普拉·温弗瑞在杜克大学毕业典礼上的演讲

——Oprah Winfrey





- 10 Dr. Schwarzenegger's Six Rules of Success
施瓦辛格的六大成功法则 ————— 125
——美国明星州长阿诺德·施瓦辛格在南加州大学毕业典礼上的精彩演讲
——Arnold Schwarzenegger



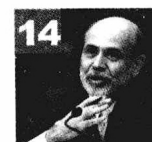
- 11 Women's Rights Are Human Rights
妇女的权利就是人权 ————— 145
——美国国务卿希拉里·克林顿在哥伦比亚大学巴纳德女子学院毕业典礼上的演讲
——Hillary Clinton



- 12 Innovating to Zero
革新到零排放 ————— 159
——微软创始人比尔·盖茨在TED上的精彩演讲
——Bill Gates



- 13 Government Is Us
我们就是政府 ————— 173
——美国总统巴拉克·奥巴马在密西根大学毕业典礼上的演讲
——Barack Obama



- 14 The Economics of Happiness
幸福经济学 ————— 193
——美联储主席本·伯南克在南卡罗来纳大学毕业典礼上的深奥演讲
——Ben Bernanke





Find the Voice in Which to Tell the Story

寻找能够用来讲故事的心声

211

——美国著名作家约翰·格里沙姆在北卡罗来纳大学教堂山分校毕业典礼上的另类演讲

——John Grisham



Treat the Earth Well

善待我们的地球吧

223

——美国能源部长朱棣文在圣路易斯华盛顿大学毕业典礼上的演讲

——Steven Chu



We and the World Need You

我们和这个世界都需要你们

237

——哈佛大学女校长德鲁·福斯特在哈佛大学毕业典礼上的演讲

——Drew Faust



We Are What We Choose

选择决定我们的人生

247

——亚马逊总裁杰夫·贝佐斯在普林斯顿大学毕业典礼上的演讲

——Jeff Bezos



Don't Let Your Country Down

不要让你的国家失望

255

——美国副总统乔·拜登在肯尼亚首都内罗毕对当地大学生的演讲

——Joe Biden



Ask What You Can Do for Your Country 问问自己能为国家做些什么

01

美国第35任总统约翰·肯尼迪就职演讲 (1963年1月20日)

John F. Kennedy

约翰·肯尼迪(1917—1963)是美国第35任总统,美国人通常以其姓名英文缩写JFK称之,他的任期从1961年1月20日开始到1963年11月22日遇刺身亡为止。他生于马萨诸塞州,自幼受到良好的教育,曾就读于哈佛大学和斯坦福大学。肯尼迪在1946—1960年期间曾先后任众议员和参议员,并于1960年当选为美国总统,成为美国历史上最年轻的当选总统,也是美国历史上唯一信奉罗马天主教的总统和唯一获得普利策奖的总统。

肯尼迪任职期间,在国内政策方面提出了众多雄心勃勃的计划,如:改善城市住房条件、发展教育事业、改革税收制度、反对种族歧视、给黑人公平权利等。1963年,正当肯尼迪踌躇满志要进一步干一番事业的时候,他遇刺身亡。时至今日,约翰·肯尼迪依然是美国人心目中最伟大的总统之一。



演讲背景

肯尼迪于1961年1月20日正式宣誓就任美国第35任总统,他在就职演说中对国际事物给予了极大关注。他呼吁美国民众承担起更多的义务,作出更大的牺牲,“不要问你的国家能为你做什么?而要问你能为你的国家做什么”成了名垂青史的名言(奥巴马2008年5月28日在卫斯理公会大学毕业典礼上的演讲曾引用了该句)。

肯尼迪的就职演说与富兰克林·罗斯福的第一次就职演说被并称为20世纪最令人难忘的两次美国总统就职演说,共计1355个单词的演说成为激励型语言和呼吁公民义务的典范之作。



原文再现



参考译文

Vice President Johnson, Mr. Speaker, Mr. Chief Justice, President Eisenhower^①, Vice President Nixon^②, President Truman^③, reverend clergy, fellow citizens:

We observe today not a victory of party, but a celebration of freedom—symbolizing an end, as well as a beginning—signifying renewal, as well as change. For I have sworn before you and Almighty God the same solemn oath our forebears^④ prescribed^⑤ nearly a century and three-quarters ago^⑥.

The world is very different now. For man holds in his mortal hands the power to abolish all forms of human poverty and all forms of human life. And yet the same revolutionary beliefs for which our forebears fought are still at issue^⑦ around the globe—the belief that the rights of man come not from the generosity of the state, but from the hand of God.

We dare not forget today that we are the heirs^⑧ of that first revolution. Let the word go forth from this time and place, to friend and foe alike, that the torch has been passed to a new generation of Americans—born in this century, tempered by war, disciplined by a hard and bitter peace, proud of our ancient heritage, and unwilling to witness or permit

约翰逊副总统、议长先生、首席大法官先生、艾森豪威尔总统、尼克松副总统、杜鲁门总统、尊敬的牧师、同胞们：

我们今天庆祝的并不是一次政党的胜利，而是一次自由的庆典；它象征着结束，也象征着开始；意味着更新，也意味着变革。因为我已在了你们和全能的上帝面前庄严宣誓，誓言和将近175年前我们先辈所作的誓言完全一样。

现今世界已经很不同了，因为人在自己血肉之躯的手中握有的力量足以消灭一切形式的人类贫困和一切形式的人类生命。可是我们祖先奋斗不息所维护的革命信念，在世界各地仍处于争论之中。那信念就是注成人权并非来自政府的慷慨施与，而是上帝所赐。

我们今天不敢忘记我们是第一次革命的继承人，让我从此时此地告诉我们的朋友，并且也告诉我们的敌人，这支火炬已经传递给新一代的美国人，他们出生在本世纪，经历过战争的锻炼，接受了一个严峻、艰苦的和平时期的考验，以我们继承的古代

①Eisenhower: 艾森豪威尔 (1890—1969)，美国第34任总统 (任期：1953—1957)。

②Nixon: 尼克松 (1913—1994)，美国第36任副总统 (任期：1953—1961) 与第37任总统 (任期：1969—1974)。

③Truman: 杜鲁门 (1884—1972)，美国第33任总统 (任期：1945—1953)。

④forebear: *n.* 祖先，祖宗

⑤prescribe: *v.* 规定，指定遵守

⑥此时距美国第一任总统华盛顿的就职时间 (1789年4月30日) 约174年。

⑦at issue: 在审议 (争论) 中

⑧heir: *n.* 继承人

the slow undoing of those human rights to which this nation has always been committed, and to which we are committed today at home and around the world.

Let every nation know, whether it wishes us well or ill, that we shall pay any price, bear any burden, meet any hardship, support any friend, oppose any foe, to assure the survival and the success of liberty.

This much we pledge—and more.

To those old allies whose cultural and spiritual origins we share, we pledge the loyalty of faithful friends.^① United there is little we cannot do in a host of cooperative ventures. Divided there is little we can do—for we dare not meet a powerful challenge at odds and split asunder^②.

To those new states whom we welcome to the ranks of the free, we pledge our word that one form of colonial control shall not have passed away merely to be replaced by a far more iron tyranny. We shall not always expect to find them supporting our view. But we shall always hope to find them strongly supporting their own freedom—and to remember that, in the past, those who foolishly sought power by riding the back of the tiger ended up inside.

To those people in the huts and villages of half the globe struggling to break the bonds of mass

传统而自豪，而且不愿目睹或容许人权逐步被褫夺。对于这些人权我国一向坚定不移，当前在国内和全世界我们也是对此力加维护的。

让每一个国家知道，不管它盼我们好或盼我们坏，我们将不惜任何代价，忍受任何重负，应付任何艰辛，支持任何朋友，反对任何敌人，以确保自由的存在与实现。

这是我们矢志不移的事业——而且还不止如此。

对于那些和我们拥有共同文化和精神传统的老盟友，我们保证以挚友之诚相待。只要团结，则在许多合作事业中几乎没有什么是办不到的。倘若分裂，我们则无可作为，因为我们在意见分歧、各行其是的情况下，是不敢应付强大挑战的。

对于那些我们欢迎其参与自由国家行列的新国家，我们要作出保证，绝不让一种形式的殖民统治消失后，却代之以另一种更为残酷的暴政。我们不能总是期望他们会支持我们的观点，但我们却一直希望他们能坚决维护他们自身的自由，并应记住，在过去，那些愚蠢得要骑在虎背上以壮声势的人，无不葬身虎腹。

对于那些住在布满半个地球的茅舍和乡村中、力求打破普遍贫困桎梏

①这种句式我们在奥巴马的演讲中会经常碰到，比如他的2008年11月4日胜选演讲。

②asunder: adv. 分开地



misery, we pledge our best efforts to help them help themselves, for whatever period is required—not because we seek their votes, but because it is right. If a free society cannot help the many who are poor, it cannot save the few who are rich.

To our sister republics south of our border, we offer a special pledge: to convert our good words into good deeds, in a new alliance for progress, to assist free men and free governments in casting off the chains of poverty. But this peaceful revolution of hope cannot become the prey of hostile powers. Let all our neighbors know that we shall join with them to oppose aggression or subversion anywhere in the Americas. And let every other power know that this hemisphere intends to remain the master of its own house.

To that world assembly of sovereign states, the United Nations, our last best hope in an age where the instruments of war have far outpaced the instruments of peace, we renew our pledge of support—to prevent it from becoming merely a forum for invective, to strengthen its shield of the new and the weak, and to enlarge the area in which its writ may run.

Finally, to those nations who would make themselves our adversary^①, we offer not a pledge but a request: that both sides begin anew the quest for peace, before the dark powers of destruction unleashed^② by science engulf all humanity in planned or accidental self-destruction.

的人们，我们保证尽最大努力助其自救，不管需要多长时间。这并非因为我们要求得到他们的选票，而是由于那样做是正确的。自由社会若不能帮助众多的穷人，也就不能保全少数的富人。

对于我国边界以南的各姐妹共和国，我们作出一项特殊的保证：要把我们的美好诺言化作善举，在争取进步的新联盟中援助自由人和自由政府来摆脱贫困的枷锁。但这种为实现本身愿望而进行的和平革命不应成为不怀好意的国家的嘴中猎物。让我们所有的邻邦都知道，我们将与他们联合抵御对美洲任何地区的侵略或颠覆。让其他国家都知道，这个半球决意继续做自己的主人。

至于联合国这个各主权国家的世界性议会，在今天这个战争工具的发展速度超过和平工具的时代中，它是我们最后的、最美好的希望。我们愿重申我们的支持诺言，不让它变成仅供谩骂的讲坛，加强其对于新国弱国的保护，并扩大其权力所能运用的领域。

最后，对于那些与我们为敌的国家，我们所要提供的不是保证，而是要求：双方重新着手寻求和平，不要等到科学所释放出的危险破坏力量在有意或无意中使全人类沦于自我毁灭。

①adversary: n. 对手，敌手

②unleash: v. 把（感情、力量等）释放出来

We dare not tempt them with weakness. For only when our arms are sufficient beyond doubt^① can we be certain beyond doubt that they will never be employed.

But neither can two great and powerful groups of nations take comfort from our present course—both sides overburdened by the cost of modern weapons, both rightly alarmed by the steady spread of the deadly atom, yet both racing to alter that uncertain balance of terror that stays the hand^② of mankind's final war.

So let us begin anew—remembering on both sides that civility^③ is not a sign of weakness, and sincerity is always subject to^④ proof. Let us never negotiate out of fear^⑤, but let us never fear to negotiate.

Let both sides explore what problems unite us instead of belaboring^⑥ those problems which divide us.

Let both sides, for the first time, formulate serious and precise proposals for the inspection and control of arms, and bring the absolute power to destroy other nations under the absolute control of all nations.

Let both sides seek to invoke the wonders of science instead of its terrors. Together let us explore the stars, conquer the deserts, eradicate disease, tap the ocean depths, and encourage the arts and commerce.

我们不敢以示弱去诱惑他们。因为只有当我们的武力无可置疑地壮大时，我们才能毫无疑问地确信武力永远不会被使用。

可是这两个强有力的国家集团，谁也不能对当前的趋势放心——双方都因现代武器的代价而感到不胜负担，双方都对于致命的原子力量不断发展而产生应有的惊骇，可是双方都在竞相改变那不稳定的、可怕的均衡，而这种均衡却可以暂时阻止人类从事最后战争。

因此让我们重新开始——双方都应记住，谦恭并非懦弱的征象，而诚意则永远需要验证。让我们永不因畏惧而谈判，但让我们永不要畏惧谈判。

让双方探究能使我们团结在一起的是什么问题，而不要虚耗心力于使我们分裂的问题。

让双方首次制订有关视察和管制武器的真诚而确切的建议，并且把那足以毁灭其他国家的漫无限制的力量置于所有国家的绝对管制之下。

让双方都谋求激发科学的神奇力量而不是科学的恐怖因素。让我们联合起来去探索星球、治理沙漠、消除疾病、开发海洋深处并鼓励艺术和商业贸易的发展。

① **beyond doubt**: [常作插入语] 毫无疑问，无疑地，不容怀疑

② **stay one's hand**: 住手不干

③ **civility**: *n.* 礼貌，客气

④ **be subject to**: 受支配，从属于，常遭受……

⑤ **out of fear**: 由于恐惧

⑥ **belabor**: 〈古〉就……作过分的冗长的讨论或分析等



Let both sides unite to heed^①, in all corners of the earth, the command of Isaiah—to “undo the heavy burdens, and [to] let the oppressed go free.”^②

And, if a beachhead^③ of cooperation may push back the jungle of suspicion, let both sides join in creating a new endeavor—not a new balance of power, but a new world of law—where the strong are just, and the weak secure, and the peace preserved.

All this will not be finished in the first one hundred days. Nor will it be finished in the first one thousand days; nor in the life of this Administration; nor even perhaps in our lifetime on this planet. But let us begin.

In your hands, my fellow citizens, more than mine, will rest the final success or failure of our course. Since this country was founded, each generation of Americans has been summoned to give testimony to its national loyalty. The graves of young Americans who answered the call to service surround the globe.

Now the trumpet summons us again—not as a call to bear arms, though arms we need—not as a call to battle, though embattled we are—but a call to bear the burden of a long twilight^④ struggle, year in and year out, “rejoicing in hope; patient in tribulation”^⑤, a struggle against the common enemies of man: tyranny, poverty, disease, and war itself.

让双方携手在世界各个角落遵循以赛亚的命令，去“卸下沉重的负担……(并)让被压迫者获得自由。”

如果建立合作的滩头堡能够遏制重重猜疑，那么，让双方联合作一次新的努力吧——这不是追求新的权力均衡，而是建立一个新的法治世界——在这个世界上强者公正，弱者安全，和平在握。

凡此种种不会在最初的一百天中完成，不会在最初的一千天中完成，不会在本政府任期中完成，甚至也不能在我们活在地球上的毕生期间完成。但让我们开始。

同胞们，我们的事业最后能否取得成功主要不是掌握在我手里，而是操在你们手中。自从我国建立以来，每一代的美国人都曾应召以验证其对国家的忠诚。响应此项召唤而服军役的美国青年人的英魂遍布全球各处。

现在那号角又再度召唤我们——不是号召我们肩起武器，虽然武器是我们所需要的；不是号召我们去作战，虽然我们准备应战；那是号召我们年复一年肩负起持久和胜败未分的斗争，“在希望中欢乐，在患难中忍耐”；这是一场对抗人类公敌——暴政、贫困、疾病以及战争本身——的斗争。

① **heed**: v. 听某人的劝告，听从

② 本句出自《以赛亚书》第58章第6节 (Isaiah 58:6, 《圣经·新约》中的一卷)。**Isaiah**: 以赛亚，希伯来的大预言家、先知，生活年代约在公元前8世纪，是《以赛亚书》的作者。

③ **beachhead**: n. 滩头阵地，滩头堡

④ **twilight**: n. 黄昏，黎明

⑤ 本句出自《罗马书》第12章第12节 (Romans 12:12, 《圣经·新约》中的一卷)。

Can we forge against these enemies a grand and global alliance, North and South, East and West, that can assure a more fruitful life for all mankind? Will you join in that historic effort?

In the long history of the world, only a few generations have been granted the role of defending freedom in its hour of maximum danger. I do not shrink from this responsibility—I welcome it. I do not believe that any of us would exchange places with any other people or any other generation. The energy, the faith, the devotion which we bring to this endeavor will light our country and all who serve it. And the glow from that fire can truly light the world.

And so, my fellow Americans, ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country.

My fellow citizens of the world, ask not what America will do for you, but what together we can do for the freedom of man.

Finally, whether you are citizens of America or citizens of the world, ask of us here the same high standards of strength and sacrifice which we ask of^① you. With a good conscience our only sure reward, with history the final judge of our deeds, let us go forth to lead the land we love, asking His blessing and His help, but knowing that here on earth God's work must truly be our own.

我们能否结成一个遍及东西南北的全球性伟大联盟来对付这些敌人，来确保全人类享有更为富裕的生活？你们是否愿意参与这历史性的努力？

在悠久的历史中，只有很少几个世代的人被赋予这种在自由遭遇最大危机时保卫自由的任务。我决不在这责任之前退缩——我欢迎它。我不相信我们中间会有人愿意跟别人及其他世代交换位置。我们在这场努力中所献出的精力、信念与虔诚将照亮我们的国家以及所有为国家服务的人，而从这一火焰所聚出的光辉必能照明全世界。

所以，同胞们：不要问你们的国家能为你们做些什么，而要问你们能为国家做些什么。

全世界的公民们：不要问美国愿为你们做些什么，而应问我们在一起能为人类的自由做些什么。

最后，不管你是美国的公民或世界它国的公民，请将我们所要求于你们的有关力量与牺牲的高标准拿来要求我们。我们唯一可靠的报酬是问心无愧，我们行为的最后裁判者是历史，让我们向前引导我们所挚爱的国土，祈求上帝的保佑与扶携，但我们知道，在这个世界上，上帝的任务肯定就是我们自己所应肩负的任务。

①ask of: 向……要求，要求……



1. Let the word go forth from this time and place, to friend and foe alike, that the torch has been passed to a new generation of Americans.

让我从此时此地告诉我们的朋友，并且也告诉我们的敌人，这支火炬已经传递给新一代的美国人。

2. United there is little we cannot do in a host of cooperative ventures. Divided there is little we can do—for we dare not meet a powerful challenge at odds and split asunder.

只要团结，则在许多合作事业中几乎没有什么办不到的。倘若分裂，我们则无可作为，因为我们在意见分歧、各行其是的情况下，是不敢应付强大挑战的。

3. If a free society cannot help the many who are poor, it cannot save the few who are rich.

自由社会若不能帮助众多的穷人，也就不能保全少数的富人。

4. For only when our arms are sufficient beyond doubt can we be certain beyond doubt that they will never be employed.

因为只有当我们的武力无可置疑地壮大时，我们才能毫无疑问地确信武力永远不会被使用。

5. Let us never negotiate out of fear, but let us never fear to negotiate.

让我们永不因畏惧而谈判，但让我们永不要畏惧谈判。

6. And so, my fellow Americans, ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country.

所以，同胞们：不要问你们的国家能为你们做些什么，而要问你们能为国家做些什么。